

Waikna Sangni/Mairin Blu

By Laura Hobson Herlihy

Part 1 Lyrics: Miskitu to English

Copyright 2017 Laura Herlihy. This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).



Lawanka Nani

1. Sihkru Tara
2. Aistahbaihka Lamara
3. Laika Krikaia
4. Buhtku Luhpia
5. Lafia Tara Maia
6. Blu Blu Blu
7. Slingbi Slingbi Sakri
8. Man Buchi Wal
9. Yang Sukia Karna Sna
10. Waikna Sangni Man

Songs

1. Sihkru Tara Festival
2. By the Swim Pool
3. Breaking My Rule
4. Little Pidgeon
5. The Wife of Lafia Tara
6. Blue, Blue, Blue
7. I Shook it Off
8. You with Buchi
9. I'm a Strong Shaman
10. Green Man

Sihkru Tara

Pas trip mai kaikri
Sihkru Tara yuara
2006 manka ra
Yu walara sekretarikam nani
yang hotelkira balan
yang hotelkira balan

Dia muni Taupla
Sekretarikam balan
Kasa Museora?
Dia muni Ta Upla
Sekretarikam balan
Sekretarikam balan?
makabi kan

yang pasportki
celularki numbika
yang pasaportki
celularki numbika
aisubanki yua
makabikan
makabikan

Dia muni Taupla
Sekretarikam makabi kan?
Dia muni Taupla
Sekretarikam makabi kan?
makabi kan
makabi kan
makabi kan

Sihkru Tara yuara
2009 mankara
Man wal prauri
Gabamint watlara
Man misla aikram
kapkam mina disisi
an yang ra aikram

Sihkru Tara Festival

The first time I ever saw you
was at the Sihkru Tara Festival
the year was 2006
the next day your secretaries
showed up at my hotel
they came over to my hotel

Why leader
Did your secretaries
Come to the Casa Museo
Why Leader did
Your secretaries
Come over to my hotel and
Ask me for

My passport
My cell phone number
My passport
My cellphone number
My birthday
That's what they
Asked me for

Why Leader
Did your secretaries
ask so much about me?
Why Leader did your secretaries
Demand all of personal information
Why did they ask?
Why did they ask?
Why did they ask?

At the Sihkru Tara Festival
In the year of 2009
I ran into you
At the Regional Govt. Building
You offered me your misla juice
Your glass and shared with me

an yang laik takri
an yang laik takri
an yang laik takri

Dia muni Taupla
man misla aikram?
Dia muni Taupla
man misla aikram?
man misla aikram
man misla aikram
an yang laik takri?

Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu

From your own glass
You took a sip and then handed me
And I thought that was cool
I thought that was cool
I liked that move

Why Leader
Did you give me your misla?
Why Leader
Did you give me your misla?
You gave me misla juice
and I thought that was cool

Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman

Aistahbaika Lamara

2009 **mankara**
aihtabaika **lamara**
kia pain **ai bri balram**
kia auhni **ai bri balram**
kia pain **ai bri balram**
an yang laik takri

2009 **mankara**
aihtabaika **lamara**
kia pain **ai bri balram**
kia auhni **ai bri balram**
kia pain **ai bri balram**
an yang laik takri

Baha piua wina
Nikarawara plin iwisa taim
Kasak mai lukisna
sip pain wark takras ni
sip pain yapras ni
sip pain yapras ni
tainka briras ni

Dia muni **Taupla**
Saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
Saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
saikam **uba karna sa?**

Baha piua wina
Nikarawara plin iwisa taim
Kasak mai lukisna
sip pain wark takras ni
sip pain yapras ni
sip pain yapras ni
tainka briras ni

By the Swimming Pool

The year was 2009
And we were pool side
And you were wearing
your sweet cologne
your delicious cologne
you smelled so good
and it kind of got to me

The year was 2009
And we were pool side
And you were wearing
your sweet cologne
your delicious cologne
you smelled so good
and it kind of got to me

Ever since that day
As soon as my plane arrives in Nicaragua
I only can think of you
All I do is think of you
The whole day through
I can't get to my work
I can hardly sleep
I can hardly sleep
And I have no idea why

Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so so very strong?

Ever since that day
As soon as my plane arrives in Nicaragua
I only can think of you
All I do is think of you
The whole day through
I can't get to my work
I can hardly sleep
I can hardly sleep
And I have no idea why

Dia muni **Taupla**
Saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
Saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
saikam **uba karna sa?**

Dia muni **Taupla**
Saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
saikam **uba karna sa?**
Dia muni **Taupla**
saikam **uba karna sa?**

Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so so very strong?

Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?

Laika Krikaia

Man kli Bilwira balram taim
ai pliki karam
kuna yang pat plapri kan
Manawa plaiskara

OOOOOOOOOO

Celularki nik wikan
Kupi sin nik wikan
Niklis pat balri sa
manka anira sma?

OOOOOOOOOO

Man ra kli ulbri
aihtabaika lamara
bir kaula sin disna
Hotel Mercedes ra

OOOOOOOOOO

Pain Niklis disma ba
kuna uya bla takpara
sip sma kauhaia
an lamka krikaia

Ta Upla mai wiri
twisam na karna sa
bara man wantsmaki?
yang laika krikaia

OOOOOOOOOOOO

Dia muni Ta Upla
laika krikaia?
Dia muni Ta Upla
laika krikaia?

OOOOOOOO

Breaking My Rules

When you got back to Bilwi
You started looking for me
But I had already taken off
For the city of Managua

OOOOOOOOOOOOOOOO

My cell phone vibrated
My heart did the same
Gringa, I'm here already
Where the heck are you?

OOOOOOOOOOOOOOOO

I texted you a message
I'm sitting poolside
Drinking a cold beer
In the Hotel Mercedes

OOOOOOOOOOOOOOOOOO

Fine Gringa have a drink
But don't get too drunk
Because you could slip up
and do something you'd regret

Leader I told you
Your not talking nice
Is that really what you want
That I slip up and do
something I'd regret?

OOOOOOOOOOOOOO

Why Leader do you even care
If I get drunk
And do something I'd regret?

OOOOOOOOOOOOOOOO

Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu

Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman

Butku Luhpia

Pas tripka mai kaikri
2012 manka ra
apiskamra wari
Manawara wari
Apiskam watlara bilara
butku luhpia bara kan
Dia muni Taupla
butku luhpia balan?

Dia muni Taupla
yamni kaikan ai munram?
Dia muni Taupla
ailikan ai munram?
Dia muni Taupla
stanbai ai munram?
Dia muni Taupla
butku luhpia bara kan?

Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan
Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan

Nahki daukamna ki?
Nahki daukamna ki?
Nahki daukamna ki?
Nahki daukamna ki?

Man ai mari karam
Man lilkam nani ba
Wahma karam taim
War aiklabram taim
Kupi lukras kari
Kupi lukras kari
Kau waikna pain takram
Rait pali sa

Little Pigeon

The first time I saw you
In the summer of 2012
I went to your office
In Managua
Inside of your office
A little pidgeon sat
A little pidgeon was just sitting there
Why in the world Leader
Was a little pidgeon just sitting there?

Why Leader did you bewitch me with
the yamni kaikan love potion
Why Leader did you bewitch me with
the ailihkan love potion
Why Leader did you bewitch me with
the stand bye love potion
Why o why Leader
Had the little pidgeon arrived?

They call me little pidgeon
So it scared me
Your people call me little pidgeon
So it kind of freaked me out

What am I to do?
What am I to do?
What am I supposed to do?
What can I do?

You showed me
All of your pictures
From when you were young
When you were a war hero
But I didn't really care
I didn't give a damn
I thought to myself
You're way more handsome now
And that's no lie

Waikna Sangni
Waikna Sangni
Mairin Blu
Mairin Blu
Waikna Sangni
Waikna Sangni
Mairin Blu
Mairin Blu

Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan
Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan
Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan

Green Man
Green Man
Blue Woman
Blue Woman
Green Man
Green Man
Blue Woman
Blue Woman

They call me little pidgeon
So it really scared me
Your people call me little pidgeon
So it kind of freaked me out
They call me little pidgeon
So it really scared me

Lakia Tara Maia

Lakia Tara maia
kasak ilp ai munan
Lulam kriki kabia sa
Lulam kriki bas

Lakia Tara maia
kasak ilp ai munan
Lulam kriki kabia sa
Lulam kriki bas

Trukkra aimakri
wap ra wari
alikan atkaia wari
Lakia Tara watlara

Trukkra aimakri
wap ra wari
alikan atkaia wari
Lakia Tara watlara

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

yang grisi takri
yang grisi takri
Waikna Sangni dukiara
Yang grisi takri

Lakia Tara's Wife

Lakia Tara's wife
Really came through for me
To break your control over me
To make you want me more

Lakia Tara's wife
Really came through for me
To break your control over me
To make you want me more

I jumped in a truck
And headed to the wharf
To get me some ailikan love potion
At Lakia Tara's house

I jumped in a truck
And headed to the wharf
To get me some ailikan love potion
At Lakia Tara's house

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you're Miskitu
Well I'm part Miskitu too

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you're Miskitu
Well I'm part Miskitu too

I lost my mind
I lost my mind
I was going crazy over
The Green Man

yang grisi takri
yang grisi takri
Waikna Sangni dukiara
Yang grisi takri

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

Juhk pali pulisna?
rait pali pulisna?
juhk pali pulisna?
rait pali pulisna!

Juhk pali pulisna?
rait pali pulisna?
juhk pali pulisna?
rait pali pulisna!

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

Juhk pali pulisna?
rait pali pulisna?
juhk pali pulisna?
rait pali pulisna!

I lost my mind
I lost my mind
I went crazy over
The Green Man

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you're Miskitu
Well I'm part Miskitu too

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you're Miskitu
Well I'm part Miskitu too

Do you think I'm kidding?
Or really telling the truth?
You think I'm just kidding?
Well I'm telling the truth

Do you think I'm kidding?
Or really telling the truth?
You think I'm just kidding?
Well I'm telling the truth

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you're Miskitu
Well I'm part Miskitu too

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you're Miskitu
Well I'm part Miskitu too

Do you think I'm kidding?
Or really telling the truth?
You think I'm just kidding?
Well I'm telling the truth

Juhk pali pulisna?
rait pali pulisna?
juhk pali pulisna?
rait pali pulisna!
Rait pali pulisna
Rait pali pulisna

Waikna Sangni
Mairin Blu

Do you think I'm kidding?
Or really telling the truth?
You think I'm kidding?
Well I'm telling the truth
I am telling the truth
I am telling pure truth

Green Man
Blue Woman

Blu! Blu! Blu!

Taupla mita
Sangni mitinkara ai paiwan
Waspam plaiskara

Muller wahmika kum bara kan
Wahmika laik apia kan
Sangni mitinra wamna
Witin want apia kan
Man lamtwan kaikamna

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuuuu!

Muller wahma truk kum aimakan
Slingbaihka pliki wan
Miguel Bikanra wan
Miguel Bikan sukika wina
Wahmika mita atki aikan
Slingbaihka karna ba

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuu!

slingbaihka ba
blu blu blu kan
blu blu blu kan
blu blu blu kan
gialik laimus wal
kia bribalan

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuu!

Baha slingbaihka blu ba
Kasak elp ai munan
Yang maiwan blu takri
Yang taya blu takri
Yang kupi sim blu takri
Yang mairin blu takri

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuuuu!

Blue! Blue! Blue!

The Leader invited me
To the Yatama meeting
In the town of Waspam

A Muller guy was hanging
Around who didn't want me
to go to the Yatama meeting
and he didn't like that
I was interested in you

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuu!

A Mueller guy put me in a truck
To look for a counteractive potion
He went to Miguel Bikan
From the Miguel Bikan suhkia
The guy bought and gave me
A strong counteractive remedy

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuu!

The counter potion
Was blue, blue, blue
Blue, blue, blue
Blue, blue, blue
It had a smell of
Garlic with lemon

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuu!

That blue counter potion
Really helped me a lot
My face turned blue
My skin turned blue
My heart also turned blue
I became Blue Woman

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuuuu!

Mairin Blu takri
Mairin Blu takri
Mairin Blu takri
Mairin Blu!

BruuuuuBruuuuu

I became Blue Woman
I became Blue Woman
I became Blue Woman
Blue Woman!

BruuuuBruuuuuu

Slingbi Slingbi Sakri

Muller saika ba
kasak pali ai rakan
kan Miguel Bikan wina
Waspamra
kli balri taim
Sangni mitinkamra
waia kari taim
kli bal takri

Muller saika ba
kasak pali ai rakan kan
Miguel Bikan wina Waspamra
kli balri taim
Sangni mitinkamra
waia kari taim
kli bal takri

Slingbi slingbi sakri slingbi sakri
slingbi slingbi sakri slingbi sakri
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna

Wapi wapi auna
Wapi auna
wapi wapi auna
wapi auna
man wal prawaisna taim
pain tauki kamna
man wal prawaisna taim
pain tauki kamna

Muller saika aikan
uba karna sa
Misura uplika mita
ai rakan
Misura uplika mita

Shaking It Off

The Mueller medicine
really helped me
because from Miguel Bikan
to Waspam
when I came back
to your Yatama meeting
on my way there
I turned back

The Mueller medicine
really cured me because
from Miguel Bikan to Waspam
when I came back
when I was going
to your Yatama meeting
I turned back

I shook it off I shook it off
I was shaking it off
I'm fine now
I'm fine now
I'm fine now (Wawa an Stef)
I'm fine now (Wawa an Stef)

I am walking along
I go walking
I am walking along
I go walking
when I encounter you
I'll be just fine (Wawa an Stef)
when I encounter you (W/ S)
I'll be just fine (Wawa an stef)

The medicine Mueller gave me
is really strong
The Misura people
cured me
The Misura people

ai swaki sakan
Kisan karnika wina
pri ai sakanthey

Muller saika aikan
uba karna sa
Misura uplika mita
ai rakan
Misura uplika mita
ai swaki sakan
Kisan karnika wina
pri ai sakan

Slingbi slingbi sakri slingbi sakri
slingbi slingbi sakri slingbi sakri
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna

Wapi wapi auna
Wapi auna
wapi wapi auna
wapi auna
man wal prawaisna taim
pain tauki kamna

saved me
from the strength of Kisan
set me free

The medicine Mueller gave me
is really strong
The Misura people
cured me
The Misura people
saved me
from the power of Kisan
they set me free

I shook it off I shook it off
I was shaking it off
I'm fine now
I'm fine now
I'm fine now
I'm fine now

I am walking along
I go walking
I am walking along
I go walking
when I encounter you
I'll be just fine (Wawa an Stef)

Man Buchi Wal

Manawara ai wiram
taim apu sma
Manawara ai wiram
taim apu sma
ilp ai munaia
ilp ai munaia
ulbanki wal

mai wiri
Wel baku sma kaka
Wel pain
tingki mai wisna
an mai swisna
mahka auna na

Siran iwri
Aerpuertora
Buchi wal balram taim
Siran iwri
Siran iwri
Siran iwri

Wapara!
Wapara!
ai wiram taim
naikra prakri
an laila baui kari
bara yang taiwa
sapi puli karam
man misiska baku
almuk natka baku
man misika baku
almuk natka baku
man misiska baku
almuk natka baku

Dia muni Taupla Laura tawa
Sapi puli karam?

You with Bushey

you told me in Managua
you had no time
you told me in Managua
you had no time
to help me
to help me
with my paper

I told you
if that's how you're going to be
Well fine
I Thank you
and I am leaving you
I'm going away

I was afraid/shocked/surprised
at the airport
when you came with Bushy
I was shocked/afraid
I was shocked/afraid
I was scared

Don't go!
Don't go!
when you told me
I closed my eyes
and bowed my head
and my hair
you caressed
like your wife
the old-fashioned way
like your wife
the old-fashioned way
like your wife
the old-fashioned way

Why leader Laura's hair
Did you caress?

Dia muni Ta Upla
Aeropuerto tra balramki
Buchi wal balramki?
Dia muni Taupla
Buchi wal balramki?
Aeropuertorato
Manawarato
Aeropuertorato

Mairin Sangni
Mairin Blu
Mairin Sangni
Mairin Blu
Mairin Sangni
Mairin Blu

Why leader
did you come to the airport?
with Bushy?
Why leader
did you come with Bushy?
the airport?
Managua?
the airport?

Green Woman
Blue Woman (Wawa an Stef)
Green Woman
Blue Woman
Green Woman
Blue Woman

Yang Sukia Karna Sna

Lauu
Yang sna Bruuk
Kaikramki?
Kaikramki?
Yang sukia karna sna
Yang sukia karna sna
Wan wapaikara wal prauisa
Wan wapaikara wal prauisa
Wan wapaikara
Wal prauisa
Wal prauisa
Wal prauisa
La la la la la la la la la
La la la la la la la la la

I Am a Strong Shaman

Laura
It's me Brook
Have you realized
Can't you see?
I am a powerful sukia
I am a powerful sukia
we'll meet on our path
we'll meet on our journey
on our path
we'll see each other
we'll cross paths
we're destined
La la la la la la la la la
La la la la la la la la la

Waikna Sangni Man

Waikna Sangni man
Waikna Sangni man
sip smaki
kli kupi alkaia?
kli kupi alkaia?
kli kupi alkaia?

Waikna Sangni man
Waikna Sangni man
sip sma ki
kli kupi alkaia?
kli kupi alkaia?
kli kupi alkaia?

man saikam wal?
man aisankam wal?
man almuk storkam wal?
man bilam prana wal?
man bilam prana wal
man bilam prana wal

miriki mairin kum nara sna
man nikliskam sna
Miskitu aisankam ba
lilia kaikisna
lilia kaikisna
lilia kaikisna

sukaplun dumnika baku
sorbete aunka baku
kau walan ai daukisa
kau walan ai daukisa
nahki daukamna ki?
nahki daukamna ki?

man saikam wal?
man aisankam wal?

Green Man

Green Man
Green Man
can you
win my heart back?
Win my heart back? (Wawa)
Win my heart back? (Wawa)

Green Man
Green Man
can you
win my heart back?
win my heart back? (Wawa)
win my heart back? (Wawa)

with your medicine?
with your speech?
with your old fashioned words?
with your beautiful language?
with your beautiful language?
with your beautiful language?

I am here a gringa woman
I am your Niklis
your Miskitu language
I like a lot
I like a lot (Wawa)
I like a lot (Wawa an Stef)

like a sugarplum drop
like an ice-creme sicle
I want to hear more
I want to hear more
What am I to do? (Wawa)
What am I to do? (Wawa)

with you medicine?
with your speech?

man almuk storkam wal?
man bilam prana wal?
man bilam prana wal?
man bilam prana wal?

Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu

with your old-fashioned words?
with your beautiful language?
with your beautiful language?
with your beautiful language?

Green Man (Wawa an Stef)
Blue Woman (Wawa an Stef)
Green Man (Wawa and Stef)
Blue Woman (Wawa an Stef)